



Hablemos



COA

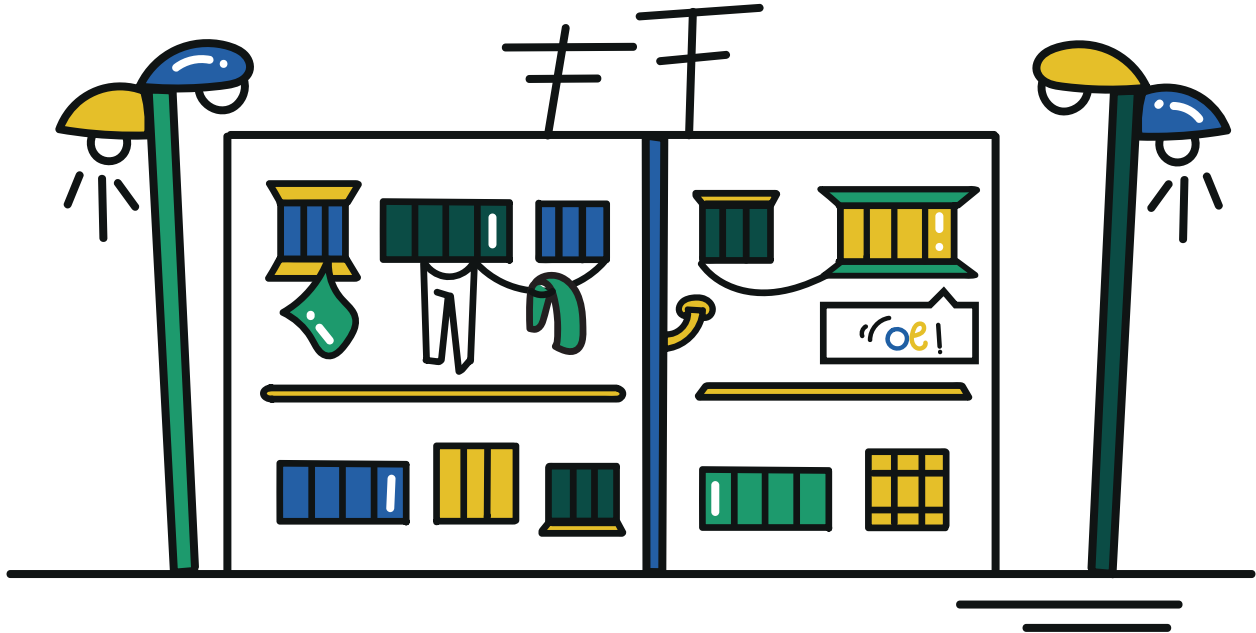


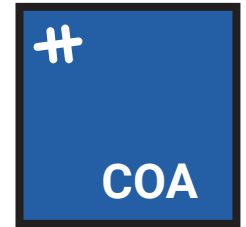
roe!

Diccionario Jerga COA chilena

Hablemos

COA





Diccionario Jerga COA chilena

Palabras seleccionadas por
Gendarmería de Chile

Gendarmería de Chile

Somos Reinserción y
Seguridad Pública

Autores | Gendarmería
de Chile, Constanza
Mellado Bordoli

Diseño | Constaza
Mellado Bordoli

Ilustraciones |
Constanza Mellado
Bordoli

Primera Edición | Septiembre 2020

Link Diccionario Online |
https://issuu.com/melbord/docs/hablemos_coa_2020

Hablemos

Diccionario
Jerga COA
chilena.

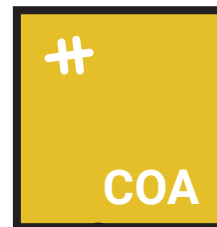


COA

Hablemos

Hablemos COA

Diccionario que valoriza y da a conocer la jerga COA desde otra perspectiva social, exponiendo las palabras más utilizadas actualmente en los recintos penitenciarios de Chile.



Problemática actual entorno al COA

En las últimas décadas, el COA ha tendido a salir de los sectores populares-marginales y cárceles, llegando a otros sectores socioeconómicos, dentro de los cuales conviven deportistas, políticos, incluso el mundo de las teleseries.

De este modo, el COA, ha aportado un sin número de palabras y expresiones que hacen más fluido y sintético nuestra habla coloquial (Candía, 2015).

Pese a su popularización, siguen existiendo prejuicios entorno a la jerga, la cual para algunos solo le pertenece a los “flaites” o “delincuentes”.

Así mismo, también existe una disconformidad por parte de los reos avezados en cuanto a su popularidad, quienes dicen que “el coa es de los vivos y no es pa los giles”.

Para ellos el COA es un lenguaje para diferenciarse de otros grupos, un universo cultural que solo les pertenece a los precisos (vivos) y no a todos.

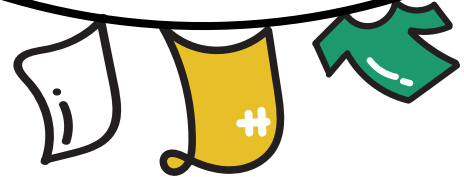
Es por esto por lo que el COA muta constantemente, aparecen, desaparecen y se modifican términos, con el fin de no perder su valor jergal.

Sin embargo, esta jerga es la fuente y raíz del lenguaje chileno, de los llamados chilenismos, que son expresiones y palabras del habla coloquial que caracteriza la forma de hablar del chileno (Candia, 2015).

Es por esto que su valorización -como raíz del habla coloquial chilena- y conocimiento desde otra perspectiva, es fundamental para que otros grupos socioeconómicos la conozcan sin prejuicios.

Problemática actual entorno al COA

Finalmente todo chileno quiere comunicarse “como choro” de vez en cuando y no quedar como “perkin” frente a una sociedad chilena cada vez más “viva”.



1

f. Chile. Jerga hablada por la gente del hampa. (RAE, 2020)

2

¿Qué es la Jerga COA?

Jerga o lenguaje para compartimentar información, para reconocerse entre pares y para distinguir ciertos niveles de estratificación entre esa pequeña sociedad.

Español

Antigua Germania: Lenguaje de rufianes españoles.

Caló: Lenguaje preferente de los gitanos españoles.

Origen

Viene de la expresión española “dar coba”, cuyo significado es distraer a una persona o entretenerla mediante la adulación para intentar algún tipo de beneficio, robar o engañar. Lo más parecido a lo que en Chile conocemos como engrupir. (Candia, 2015)

Lunfardo

Lenguaje de los ladrones del puerto de Buenos Aires, cuyo mayor influencia y riqueza lingüística proviene de las distintas variantes del italiano que trajeron a cuestras los emigrantes de la península en los siglos XIX y XX.

Origen e Influencias

Otros

Por la vía del lunfardo, llega el anglicismos take care, derivado en dequisursa: cuidado, y el guaraní gatí, que llega a ser catimba: zapato.

Clasificación Jerga COA chilena

COA Carcelario

Utilizado al interior de las cárceles chilenas, no responde a uso popular. Recoge principalmente de aspectos del fútbol, realidad cotidiana y conceptos del “tumbero” o recluso argentino.

Especie de lenguaje en transición basado en el COA histórico. Utilizado en un medio libre, la calle, sectores populares-marginales.

COA Urbano

Carácter Marginal

Sin embargo, el elemento en común que tienen ambos, es la conceptualización de marginalidad, donde ambos sectores tienen privaciones económicas, educacionales y culturales, corresponderían al segmento adquisitivo grupo E.

¿Quiénes utilizan
la Jerga COA
chilena?

Reos avezados. Por lo general, lo utilizan algunos tipos de personas que cometen delitos como forma habitual de vida: ladrones, monreros, cogoteros (Manríquez, 2020).

COA
Carcelario

Jóvenes de sectores populares-marginales, principalmente poblaciones. También logra llegar a círculos juveniles de otros estratos socioeconómicos, incluyendo espacios educacionales, tanto liceos o colegios como universidades o institutos. (Acevedo, 2017-2018)

COA
Urbano

Letra

¿iAer!?

A

Andar con la pera

1. Andar nervioso.
2. Andar asustado.

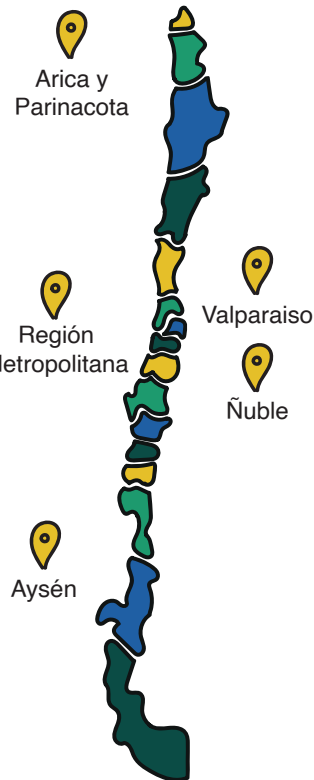
AN-DAR

con LA dar

andar con la pera:
andar nervioso

Pera

“El ficha anda terrible e’ aperao”



Regiones donde se usa más la expresión



Abrir el tarro

1. Hablar más de la cuenta.
2. Dar información a la policía.
3. Confesar.



A cuello

1. Omitir información.
2. Negar algo.

Achavado/ Achavarse

1. Confeso.
2. Decir la verdad.
3. Confeso de un delito.

Achorro

1. Lanza.
2. Quita algo en la calle y arranca.



Aguja

1. Hábil.



Aislado

1. Vivir solo por tener problemas con otros internos o población penal.



Ajoa

1. Abajo.



Albornoz

1. Referirse a otra persona “Tú también”, “Ha, tú no.”

Al cuete

1. No estar involucrado en algún delito.
2. Estar involucrado en algo que no cometió.

Al Toque

1. Altiro.
2. De inmediato.



Amarillo

1. Traicionar a una persona.
2. Ser desleal.



Anda a laar

1. Andate a la punta del cerro.

Andar con el carro

1. Interno que piensa que su mujer lo engaña.

Andar de aprete

1. Andar arrancando.
2. Escondido.

Andar de lápiz

1. Dícese del delincuente que es estafador.

Anda planchado

1. Dícese de la persona que maneja una cantidad considerable de dinero en efectivo.
2. Persona trabajadora que recibe su pago por labor realizada.

Andar salvado o dulce

1. Tener de todo: ropa, comida, dinero, entre otros.

Anday con el carro

1. Andar enojado.



Arrancarse con los tarros

1. Hacer algo por iniciativa propia, sin tomar el parecer de nadie.



Ascurrío

1. Inteligente.
2. Persona que se da cuenta de inmediato de un hecho.

Asopao

1. Torpe.

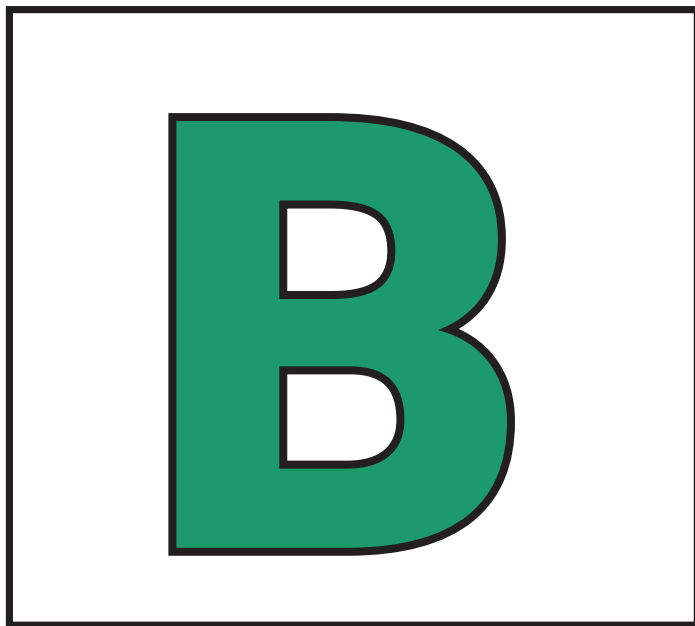


Atao

1. Discusión.



Brigio' este
broli oe!



Letra



Bacán

1. Vivir bien.
2. Vestirse bien.

Bajarse los calzones

1. Aceptar algo sin poner condiciones.
2. Aceptar una rebaja cuando se vende algo.

Balurdo

Sistema para engañar a incautos que consiste en dejar caer un paquete o “balurdo”, que simula ser algo de mucho valor, en presencia de otra persona a la que se le quiere estafar o gil.

Barretin

1. Andas en el desorden.
2. Antisistémico.

Bagallo

1. Persona problemática.
2. Persona sin atributos.
3. Individuo inservible.
4. Persona que lleva algo escondido.

Bajoneao

1. Deprimido por un tiempo.

El **compañero del que bota el balurdo acuerda rápidamente la entrega de dinero u otro valor a cambio del balurdo**, aduciendo la proximidad de gente que puede observar la situación si intenta mirar con más detenimiento el paquete. La rapidez con se actúe es vital para lograr la estafa.



Bonja

1. Jabón.

Boticario

1. Reloj.



Brígido

1. Peligroso.
2. Increíble.

Broca cochi

1. Cabro chico.

Broli

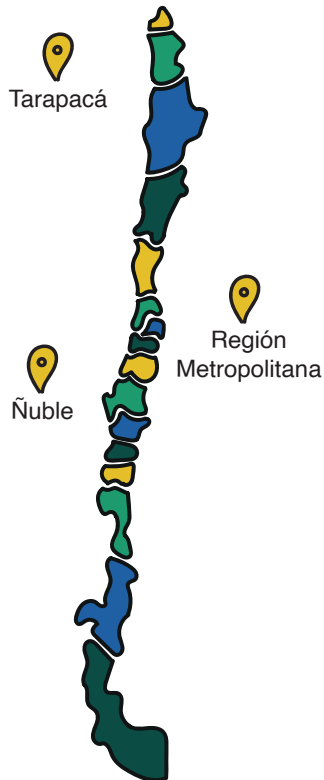
1. Libro.



Burrero / Burro

1. Persona que sirve de correo, especialmente a los narcotraficantes.
2. Que transporta droga de contrabando en pequeñas cantidades.
3. Llevar algo robado por encargo.

Regiones donde se usa más la expresión



Botón

1. Gendarme.

BO
TON

OtO

ON

Gendarme =

BOTON

OTO

BO-ton

“Cuidado con el correo hermano,
anda el **botón**”

Letra

Chasquea
chiporro!



A large, stylized blue letter 'C' with a thick black outline, centered within a white square frame.



Caballo

1. Denominación que se da a una persona homosexual.

Cabrito

1. Muchacho joven.

Cabrón

1. Egoísta.
2. Persona que tiene prostitutas que trabajan para él.

Cachar el mote

1. Darse cuenta de algo que se pretende ocultar.

Cafiche

1. Aprovechador.
2. Quien vive a expensas de otros.

Cajón con monos

1. Televisor.

Calcio

1. Leche.

Caldear

1. Pensar demasiado.
2. Darle muchas vueltas a una situación conflictiva.

Normalmente los **reos primerizos “caldean”** al verse enfrentados a la situación de estar preso.

Calduas

1. Empanadas.



Caleta

1. Lugar donde esconden los elementos prohibidos.
2. Una gran cantidad de algo.

Caluga

1. Chip de celular.

Camaro

1. Estructura de madera cubierta con tela, utilizada por los reclusos para intimidar sexualmente con su pareja.

Caminar en la calle

1. Andar robando.

Camión

1. Genitales masculinos.

Cana

1. Recinto penal.

Canero

1. Reo con muchos años en cárcel.

Cañón

1. Arma de fuego.

Cargarse

1. Culparse de algún delito o falta.

Carne amarga

1. Sujeto muy malo.
2. Que cae mal, nadie lo soporta.

Carreta

1. Internos que comparten un espacio.

Catimba

1. Zapatos.

Choro

1. Delincuente que habitualmente cae preso y que por esta razón **domina las costumbres y códigos de la vida carcelaria**.



“El **choro** de allá se las sae’ por libro”



Arica y
Parinacota



Tarapacá



Valparaíso



Región
Metropolitana



Regiones donde se usa más la expresión



Chapa

1. Apodo.

Charcha

1. De mala calidad.

Chasquea

1. Andate.
2. Desaparece.

Chaucha

1. Se acerca peligro.
2. Estar atento.

Se usa, por ejemplo, cuando se acerca un funcionario a la carreta.

Chiporro

1. Nuevo.
2. Novato

Choca

1. Té o café que se prepara en cana.

Chochan

1. Chanco.

Chocolate

1. Sangre.

Chorizo

1. Persona valiente.
2. Irreverente.

Chorongo o registra

1. Reo respetado por los demás.

“Ese reo que está ahí registra”



Cobrar/Cobrar la plata

1. Agredir.
2. Ajustar cuentas.

Convidar bueno

1. Pegarle a alguien.

Coraila

1. Papas (verdura).

Coronar

1. Tener éxito.
2. Dícese del delincuente que ha logrado efectivamente su atraco.

Correo

1. Cordel delgado en cuyo extremo se amarra una bolsa que es usada en las cárceles para recibir o mandar encargos entre calles o galerías.
2. Reo que sirve para las compras o los encargos.

Cortar el traje

1. Hablar mal de alguien.

Cortar la carrera

1. Interno abusado sexualmente por otro.



Cranear

1. Idear.
2. Pensar.



Cuadrilla

1. Grupo de internos amigos.

Cuchillo largo

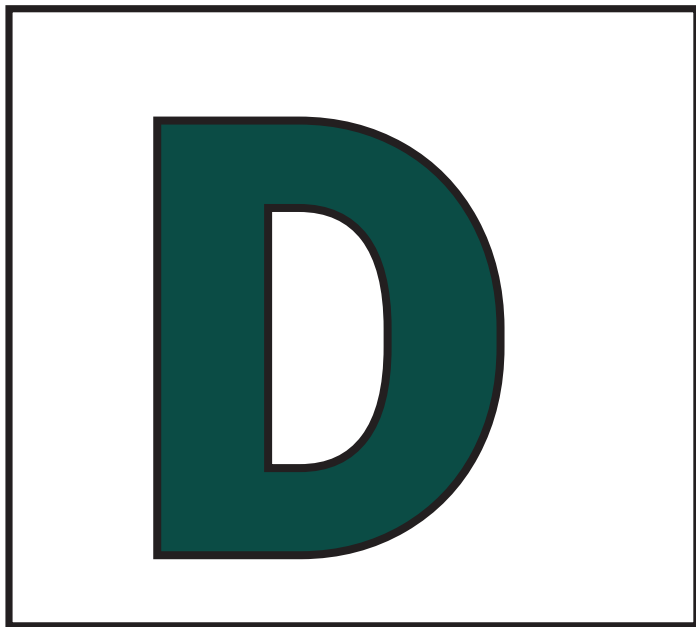
1. Sable.

Cuico

1. Persona de apariencia acomodada y de modales afectados.
2. Abogado joven y sin mucha experiencia que realiza su práctica profesional en los penales defendiendo a quienes no pueden procurarse uno por sus medios propios.

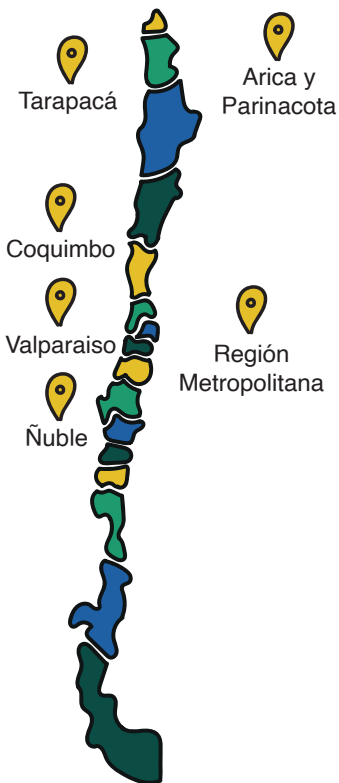


Dai pura
mariana oe!



Letra

Regiones donde se usa más la expresión



Doméstico

1. El que roba dentro de la cárcel, a los mismos internos. Esto es muy mal visto.



“Eri entero e’ **domesticao**,
vira mejor oe”

Da

De

Daga

1. Estoque.
2. Arma blanca.

Dar cara

1. Enfrentar una situación.

Dar filo

1. Cortar relación con un individuo.

Dar mariana

1. Dar falsa información.
2. Despistar.

Darle el corte

1. Jactarse frente a otros internos de lo exclusivo que se es debido a delitos cometidos.

Darse vuelta la chaqueta

1. Traicionar.
2. Pasarse al bando contrario.

De hueso

1. Interno condenado por delito sexual.

Decir la posta

1. Decir la verdad.

Dejar chascón

1. Dejar a una persona sorprendida, asombrada, por alguna situación que haya realizado o provocado un tercero y que lo afecta directamente.

Dejarlo caer

1. No dar parte de algo que se tenía a repartir.



Del año

1. Elegante.
2. Andar bien.



Diome

1. Medio.



Dormir a lo cowboy

1. Dormir con ropa.

Dequerequeste-que

1. Estar bien.
2. Estar del uno.

Detonarse

1. Atacar a otro individuo.
2. Reclusos que generan atentados con armas blancas o contundentes a sus pares con el fin de agredirlos de manera sorpresiva por algún conflicto anterior.

Dormir a lo john wayne

1. Dormir sin sabanas

Doblar el pantalón

1. Aparentar ser correcto.
2. Decir algo y hacer lo contrario.

Dr

Drilo

1. Bolsillo.

Letra

El lucho barrios
te dicen!

E



Echar la foca

1. Echar la aniñada.
2. Desafiar.
3. Molestar.

Echarse la plancha

1. Portar o llevar mucho dinero.



El care colador

1. La ducha.
 2. Ducharse.
- “Pasaste por el care colador”

El carnicero

1. Carro de carabineros.

El lucho barrios

1. El que lava la loza.

El panchulo

1. El garrote.

El postre

1. El maricón.

El que la lleva

1. Persona que manda en una situación determinada, por ejemplo, el que lidera un asalto o es el jefe de una banda.
2. Nombre que recibe el jefe interno.

El tegobi

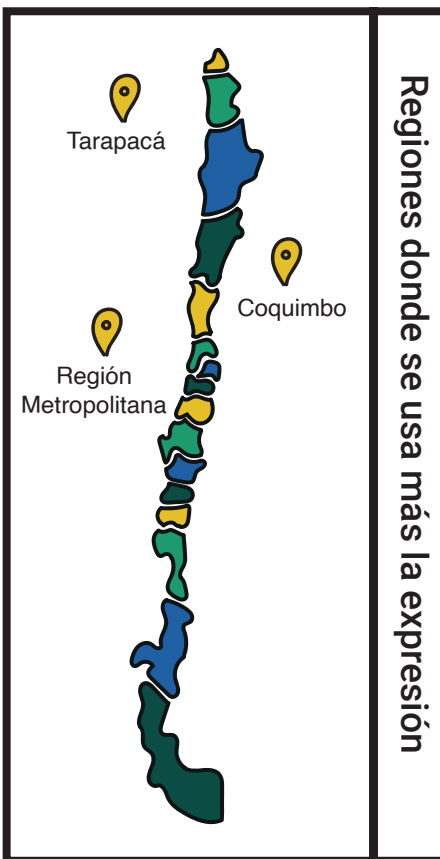
1. El bigote.

Encanao / Encanar

1. Preso.
2. Caer preso.

enCANAO preso
de nuevo
caer preso
encanao
pero
galáctico
hermano

“Eri terrible de pollo, caíste
encanao de nuevo”





Embarao

1. Persona que le cuesta efectuar cosas.



En la rama

1. Estar dormido.
2. Estar descansando. (es código de cárcel no molestarlo).

Encarpao

1. Escondido.
2. Fondeado.
3. Oculto entre otro, no siendo de la misma índole (simular ser).

Engrupido

1. Dejarse llevar por los demás.

En los tiradores

1. Quedar dando cara por algo que no era de su propiedad.

Encausado

1. Que tiene causa, que está amenazado por rivales.

Enlatao

1. Aislado

Encaletar

1. Esconder algo importante.



Era

1. Fue.
2. Se acabó.

Escurrido

1. Inteligente.
2. Rápido de mente.

Espinaca

1. Homicidio.

Estafeta

1. Estafador.
2. Dícese del gendarme que reparte las cartas.

Estar negro

1. Dícese de la persona que cometió algún error hacia otro y este último queda ofuscado.

“Un amigo le roba dinero a otro y este lo descubre, en esa situación el que roba “quedo negro” con su amigo, perdiendo la amistad, no pudiendo acercarse a él, porque puede ser víctima de alguna agresión.”

2. Que tienes problemas con alguien.

Estar nítido

1. Dícese de la persona que tiene sus ideas claras.

Este me/Esteban

1. Referirse a otra persona que está al lado de uno. También se les dice “Wenceslao” o “Alberto”.

Estirar la manga

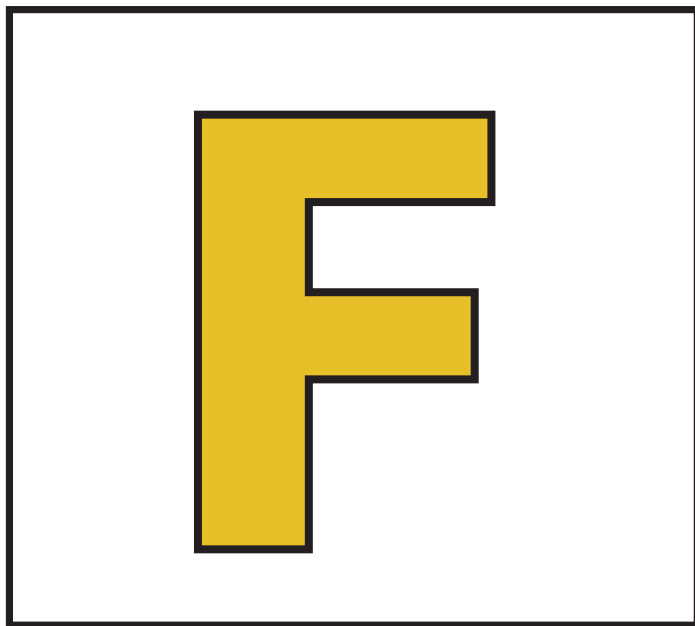
1. Machetear.
2. Mendigar.

Estrellado

1. Oficial de gendarmería.



Funao te
fuiste pollo!



Letra

Fa

Falopa

1. Cocaína.

Faso

1. Cigarrillo.



Feca

1. Café.



Fiambre

1. Muerto.
2. Cadáver.



Forado

1. Túnel para fugarse del penal.

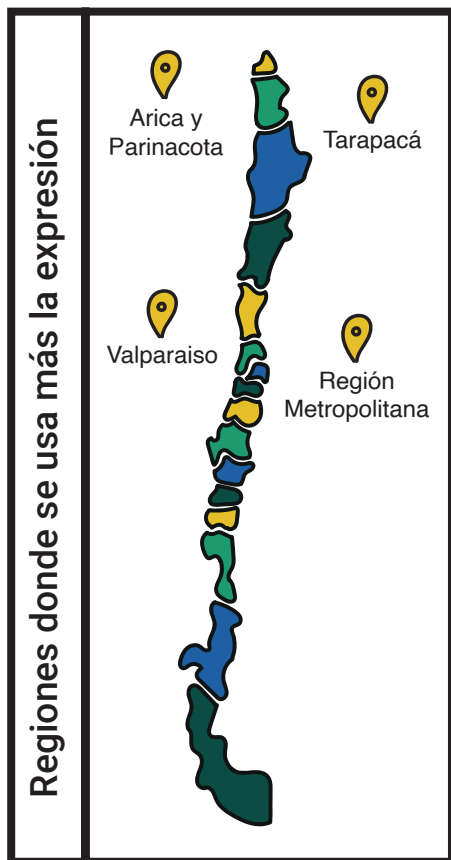


Funao

1. Reo identificado por alguna acción negativa.
2. Reconocido.

Fierro

1. Arma de fuego.



	Ficha 1. Grado de compromiso delictual. 2. Interno con gran prontuario delictual.
--	---

interno con gran	pron- tua- rio	<i>delictual.</i>
tremenda <i>ficha</i> del FICHA		FI- CHAFI

“Puro respeto al chafi (ficha), se las sae’ toas”	
---	--

Letra

Gabriela por
el broli!

A large, bold, green capital letter 'G' with a thick black outline, centered within a white square frame.



Gabriela

1. Cinco mil pesos.

Galáctico

1. Bien vestido.

Gamba

1. Cien pesos.

Ganar

1. Salir a robar.
2. Prostitución.

Ganzua

1. Llave hechiza.

Gil

1. Tonto, apavado, leso.
2. Gente de la calle; común.
3. Persona objeto de robo.

tonto

leso

A-
pavado

gil
voh

Oe Gil

pasa
el tubo-
GIL.

persona objeto
de robo

“Le pelé a ese **agilao** el terrible tubo”



Regiones donde se usa más la expresión



Gentiles

1. Como llaman los internos de religión evangélica a los internos comunes.



Goma

1. Persona que está para los mandados.



Guatón de aluminio

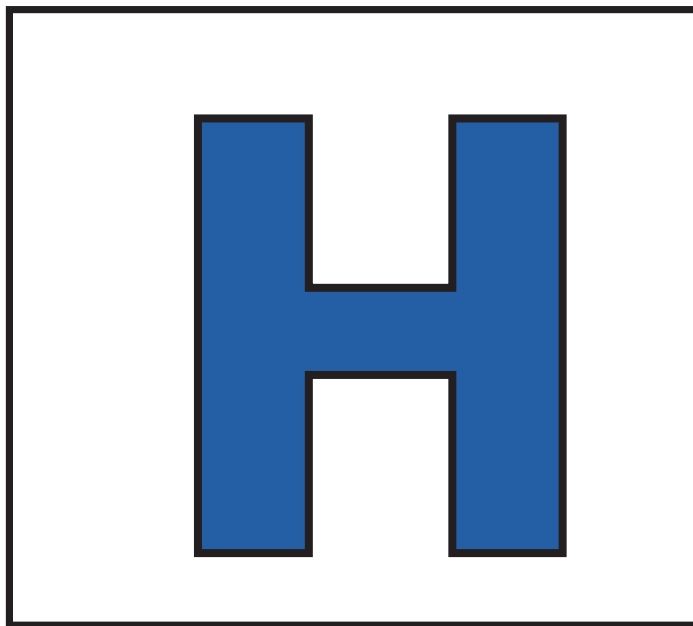
1. El Rancho (comida).

Guita

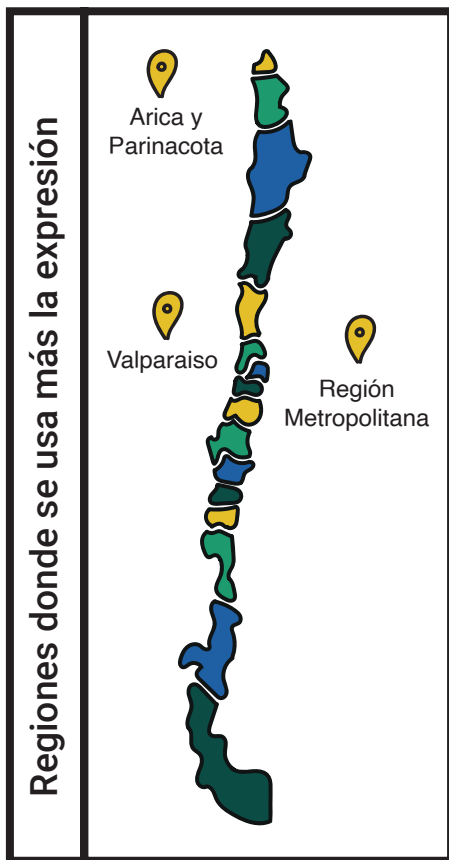
1. Dinero.



Hermano eri
entero e' hechizo



Letra



	Hacer tierra 1. Dícese de la persona que estorba o entorpece a otro.
--	--

estorbas	Haci pura -tierra-	persona que hace tierra	torpeces en-
	en ARICA & en el PUERTO & en la CAPITAL	= molestai	

“Zarpa broca cochi, estay puro haciendo tierra en la jarana”	
---	--

Hacer la segunda

1. Que te acompañe en algo.

Hacer conducta

1. Portarse bien en prisión para lograr los beneficios carcelarios que son dados sólo a quienes demuestren buen comportamiento.

Hacer la mente

1. Inducir a través de la conversación a una persona a tomar determinadas decisiones.

Hacer la muela

1. Quedarse con parte del botín.

Hacer un harry / Hacer un sucio

1. Jugar sucio.
2. Traicionar.

Hacerle la cama

1. Quitarle el puesto a otro.



Hechizo

1. Algo que no es real.
2. Sin valor.

Se usa cuando alguien no es hombre de palabra.

Huiro

1. Cigarro de marihuana.

Letra

Irse a cuello hasta
el final choro!





Ir a buscar las peras

1. Ir al Juzgado para que lo notifiquen de la condena.

Irse a cuello

1. Irse de negativa de algo o del delito o falta que se ha cometido.
2. Negar algo.

Irse en la volá

1. No medir las consecuencias que acarrea cierta conducta.

Irse para el monte

1. Quedarse con dinero ajeno.

persona que

se queda con

DINERO

A-JE-NO

se fue se fue

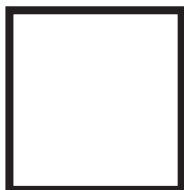
pal monte

en el
monte
-forraos.

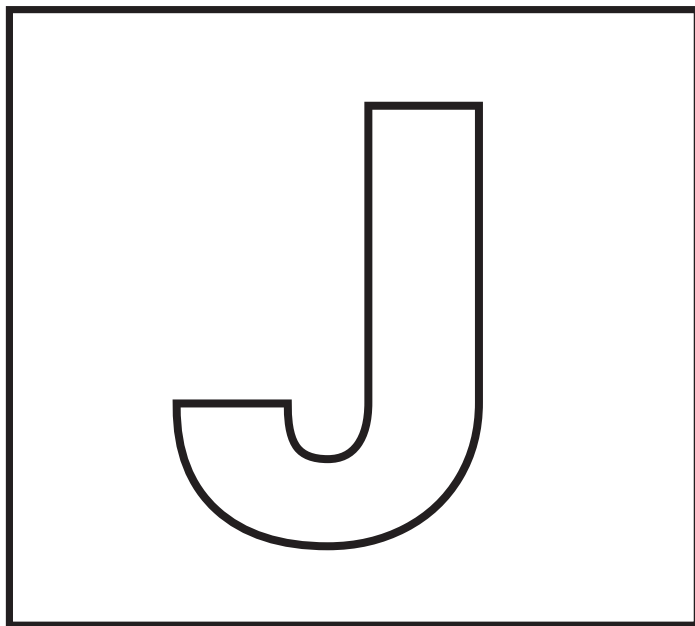
“El wenceslao no entrego la
merca y **se fue pal monte** con los
choros”



Regiones donde se usa más la expresión



Jaranero te dicen
a voh!



Letra

Jo	
-----------	--

Ju	
-----------	--

Jote

1. Dícese del individuo
recluido en una cárcel.

Jutre

1. Patrón.

Regiones donde se usa más la expresión



Jarana

1. Fiesta

Estimados:

Todos los choros se encuentran cordialmente invitados a mi **jarana**.

Todos bien galácticos por favor.

ENFIESTAOS'

en-jarana-dos

fiesta

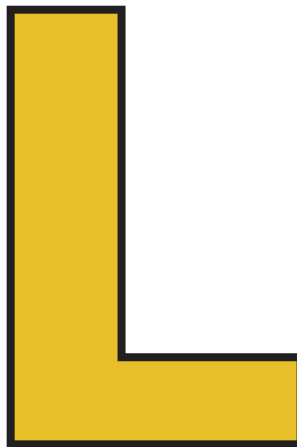
en valpo'

o en stgo.?

“¿Me hací la segunda pa' ir a la **jarana**?”

Letra

Lorea logi!





La bruja

1. La señora.

La caramba y la samba

1. Estar donde sucedió algo.

La chafi

1. La ficha.

La empanadita

1. Dícese de sorpresa ante algún evento.

“Quedó la media empanada en el procedimiento”

La legal

1. Decir lo que corresponde.
2. La verdad.

La narpie

1. La pierna o la polola.

La pe

1. Cantidad pequeña.

La pela

1. La muerte.

La pesca

1. Caer en la PDI.

La piola

1. Los vehículos de investigaciones.

La sagrada

1. La comida.
2. La ración.

La sin sohue

1. La lengua.



La zapie

1. La pieza.

Laburante

1. Trabajador.

Lampa

1. Pan.

Las catimbas

1. Zapatillas.

Lavadora

1. Recluso que lava la ropa de sus pares, y que generalmente son de mayor jerarquía dentro de la penitenciaria.

Lechuga

1. Cantidad pequeña.

Lenguado

1. La muerte.

León

1. Práctica usada en el grupo que consiste en instalar un trozo de pan en la fuente en la que se ha servido una pichanga, y que **significa que nadie puede seguir comiendo** mientras el que instaló el “león”, no lo retire.

Sirve para regular la velocidad del consumo.

Letrado

1. Persona educada.



Librar

1. Salir sin repercusiones de un hecho puntual.



Llorar la carta

1. Pedir algo de forma lastimera.

Llaquetiman

1. Mantequilla

Llego la rocha

1. Sorprender a alguien en una falta.

Lloaca

1. Bisexual.
2. Maricón.

Longi ó Logi

1. Persona tonta.

No me junto con
LOG (IS)

longis

PER-SON-A

tonta-
tonta-

*no te pongai
logi o longi?*

“No hablo ná’ con logis, me viro
pa’ la **zapie**”

Regiones donde se usa más la expresión





Lorea

1. Salir sin repercusiones de un hecho puntual.

Loro

1. Mantequilla

Lora

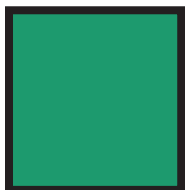
1. Radio

Los cabeza de piedra

1. Reos subversivos o terroristas.

Los tombos

1. Gendarmes.
2. Carabineros.



Machucao! ¿pásate
medio cacho?



Letra

Regiones donde se usa más la expresión



Manilla

1. La bolsa con los alimentos que trae la visita.
2. Encomienda

ENCOMIENDA

Bolsa con alimentos que le lleva la visita al interno.

M A N I L L A

en-cargo

“Al patito nunca le llega ninguna **manilla**”



Machetear

1. Pedir dinero.
2. Comer o beber a expensas de otros.

Machucao

1. Referirse a otra persona.

Malaya

1. Persona sin importancia o trascendencia.

Mano a mano

1. Riña entre dos, con cuchillas de confección artesanal (que miden aproximadamente un metro diez).

Manyar / Manyi

1. Comer.
2. Comida.

Masas

1. Pan.

Masmorras

1. Celda de castigo.

Matagatos

1. Arma de bajo calibre.

Matraca

1. Subametralladora.



Mechero (a)

1. Persona que roba ropas o cosas en las tiendas.

Medio cacho

1. Cincuenta pesos.

Mentao

1. Nombrado.
2. Que tiene fama.

Merca

1. Droga.

Meter la mula

1. Cuente a alguien.
2. Estafar.
3. Engañar con algún objeto falsificado.

Mexicana

1. Quitada de droga.

Misil

1. Persona que es enviado a generar daño a otro.



Mocha

1. Pelea.

Mochila

1. Interno que no sirve para nada.
2. Persona que depende de otra.

Monicate

1. Interno insano mentalmente.

Monitor

1. Reo encargado de la calle o galería.

Monrria

1. Dormir con la puerta con candado o encerrado por dentro.

Montar máquina

1. Armar una acusación.
2. Poner mal.

Mosco

1. Candado.

Mozo

1. Interno que realiza un oficio para subir su conducta.

Letra

No salvai a
nadie oh!

N



No salvai a nadie

1. Aquel que no soluciona nada.

Nave

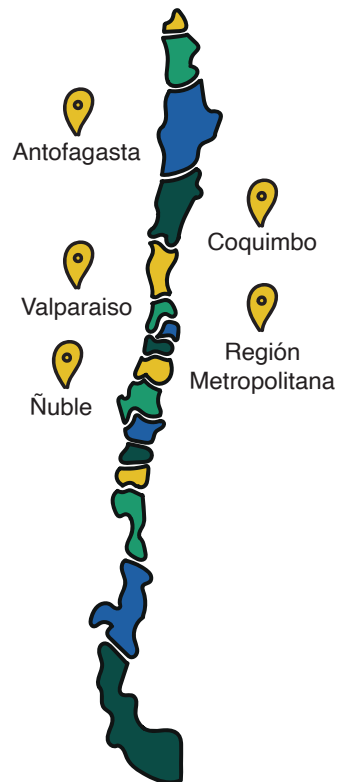
1. Teléfono celular.

CELULAR

N-AVE

en la manilla habia una nave

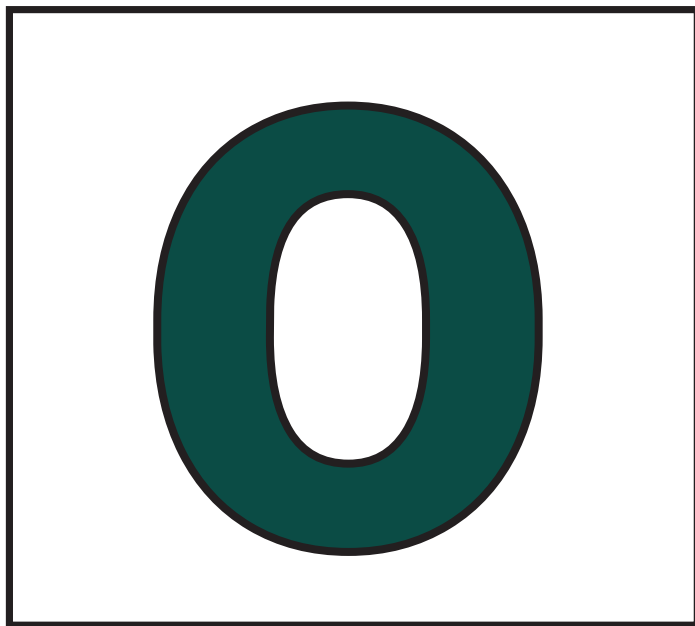
“Oe machucao, presta la **nave**”



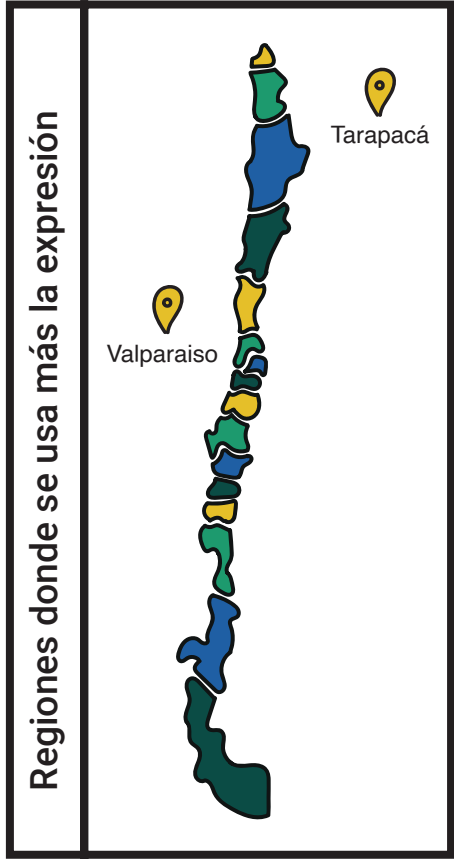
Regiones donde se usa más la expresión



Orillate' pollo!



Letra



Orillar

1. Quedarse fuera de cualquier conflicto.
2. Evitar cualquier situación que pueda involucrarlo en problemas, se queda en la orilla.



“Orillate logi, el chafi tiene punta”

Or

Orégano

1. Oro.

Letra

Pelo choclo puro
pateai el naranjo!

P



Paco

1. Funcionario de Carabineros o Gendarmería.

Papaya

1. Algo fácil.

Parrilla

1. Camarote

Patear el naranjo

1. Contar historias o situaciones no vividas

Paleta

1. Palanca para abrir puertas de autos.

Paquete de vela

1. Guardia privado.

Patá en el pecho

1. Expresión usada cuando se realiza una solicitud y esta es denegada.

Patito

1. Pobre, el que no recibe visita.

Pálida

1. Depresión causada por efecto de la droga.

Paquiar

1. Castigar.
2. Funcionario que por algún motivo hostiga al reo.

Patas negras

1. Que tiene relaciones sentimentales con la mujer de otro.



Pegarse en el cogote

1. Entregar algún dato a un funcionario.
2. Delatar.

Peineta

1. Buenmozo

Pelacable

1. Loco.
2. Alocado.

Pelo a pelo

1. Cumplir una condena completa sin haber sido beneficiado con rebajas en el tiempo u otras modalidades de cumplimiento penal fuera de la cárcel.

Pelo choclo

1. Interno joven.

Peloteado

1. Cuando trasladan a un interno/a a otra unidad por mal comportamiento.

Perro

1. Persona que mandan a agredir a otros internos.

Perro bomba

1. Interno utilizado por sus pares para pelear con otro.

Perro guatón

1. Interno que posee mucho dinero.

Perseguido

1. Asustado.
2. Temer de algo.
3. Desconfiado.

Petate

1. La cama.

Perkin

1. Reo utilizado por sus pares para realizar labores domésticas (lavar ropa, servir comida etc).

-Perkin-

Interno que realiza labores domésticas de otros.

reo utilizado

“Los primerizos son toos’ **perkin**”

Regiones donde se usa más la expresión





Piantao

1. Loco.
2. Insano.

Picao a choro

1. Dárselas de guapo.
2. Persona aniñada.

Picarla finita

1. Investigar algo con acuciosidad.

Pichanga

1. Fútbol informal.

Pichicatas

1. Psicotrópicos.
2. Droga.

Pichula de hueso

1. Violador.

Piojera

1. Cabeza.

Piro

1. Escape.
2. Huida.
3. Pasaporte falso.

Pitearse un condoro

1. Cometer un error grave.

Pito 80

1. Asalto.
2. Cogoteo.



Plástico

1. Algo que no es de verdad.

Se aplica a cárceles donde se pueden romper los códigos.



Pollo

1. Reo primerizo.

2. Gendarmes alumnos.

Poner la fianza

1. Defender a alguien.

Poner la máquina

1. Interrogar.

Ponerse

1. Colaborar.

2. Ayudar.

3. Aportar con dinero.



Prestar ropa

1. Avalar a alguien.

Primerizo

1. Reo que llega por primera vez a la cárcel.



Psicosiado

1. Sentirse perseguido, angustiado, nervioso, desesperado.



Pulento

1. Alguien buena persona.
2. Dios.

Pulido/Pulirse

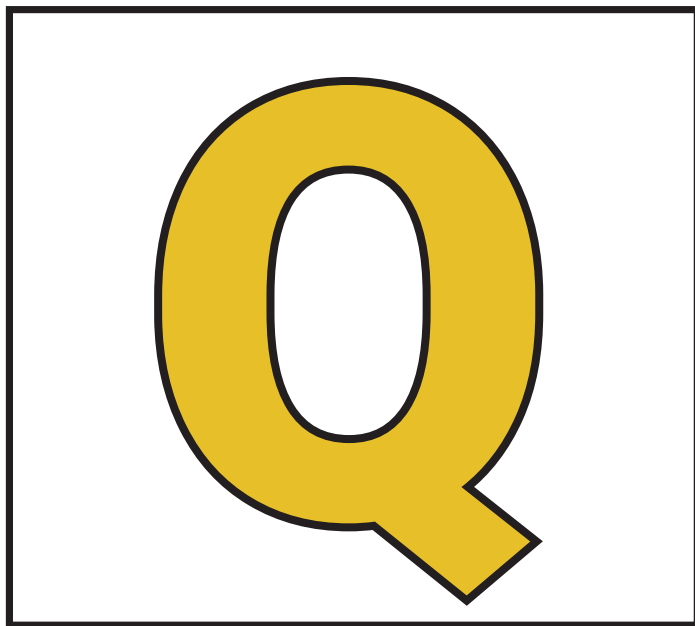
1. Persona que habla bien y evidencia una mayor cultura.
2. Que sabe lo que hace.

Punta

1. Arma blanca.

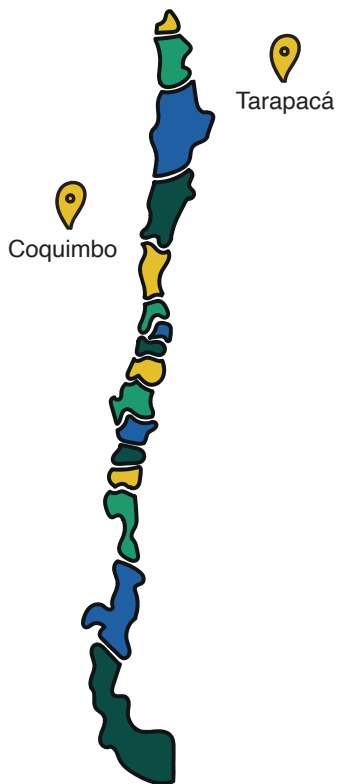


¿Qué se teje
chorizo?



Letra

Regiones donde se usa más la expresión



Quedarse piola

1. Quedarse callado.

quedarse

piola

callado

“Te rifaste, teniai’ que
quearte’ piola oe”

Qu

Quedar pillo

1. Verse en una encrucijada sin solución.

Que se teje

1. Qué sucede.
2. Qué se cuenta.

Letra

Retobao,
sosiégate!



R



Rancho

1. Se le llama a la comida dada en los penales.

Rajar el paño

1. Rajar la cara.



Rifarse

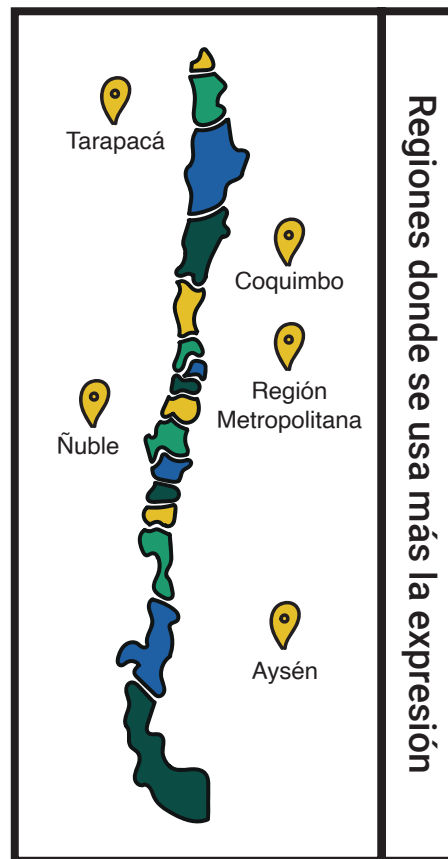
1. Exponerse innecesariamente a la acción de la policía.

Retobao / Retobarse

1. Rebelde.
2. Que no acepta órdenes.

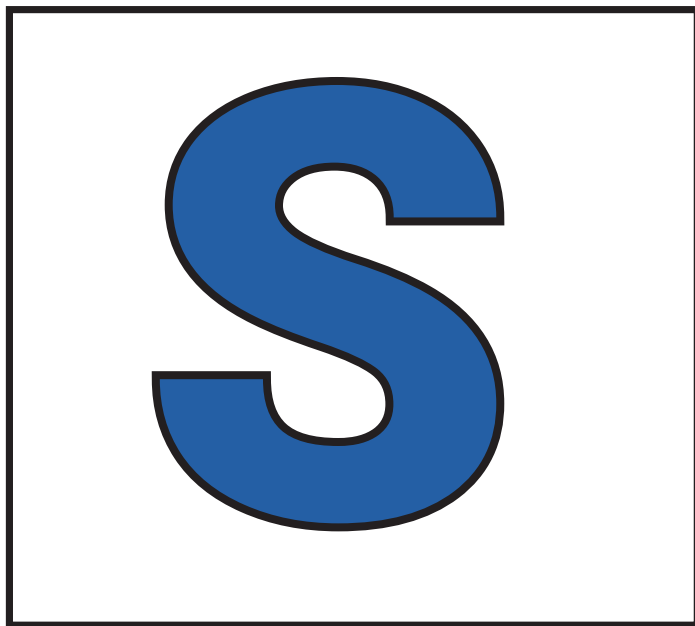


“Es entero e’ **retobao**’, nica hace conducta”





Soi' entero e'
sapo oe!



Letra



Salir de chasca ó de vuelo

1. Salir corriendo.



Ser piola

1. No delatar al autor de un hecho.
2. Ser callado.
3. No hablar.



Sicosiado

1. Persona afectada psicológicamente.



Sobre

1. Cama

Sistema

1. Teléfono celular.

Soldado

1. Dícese del recluso que es mandado por uno de mayor jerarquía, y que porta armas blancas para agredir a otros para actuar en defensa de ese recluso de mayor jerarquía.



Sota

1. Número diez.
2. Diez mil pesos.

Submarino

1. Cama hecha en el segundo piso de una celda

A map of Chile with five locations marked by colored pins and labeled. The pins are: a green pin for Tarapacá in the north; a yellow pin for Coquimbo in the north-central area; a blue pin for Valparaíso in the central area; a yellow pin for Región Metropolitana in the central area; and a green pin for Ñuble in the south-central area. The map also shows the outlines of the various Chilean regions in different colors.

Sapear / Sapo

1. Persona que entrega información confidencial, ya sea a otros reclusos o al personal uniformado.

SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO
SAPO

SAPO POR AQUÍ

SAPO POR ALLÁ

SAPO 1

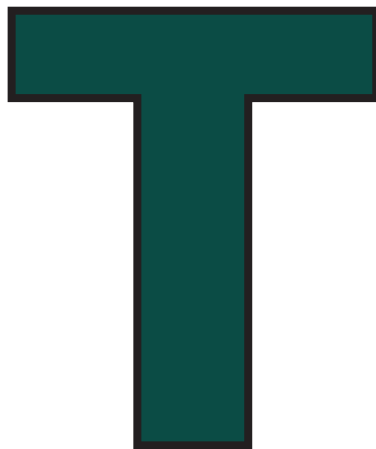
SAPO 2

te sapearon.
sapeado.
información sapeada.

“Ese tombo e’ entero e’ **sapo**”

Letra

Tss...el medio
toco mocho





Taita

1. Persona mayor de edad.

Tapizao

1. Bien vestido.



Te vay a parar

1. Anifiarse o enfrentarse sin miedo.

Tecla

1. Anciano.

Telefono

1. Reo que entrega información a gendarmería.
2. Sapo.

Tellebi

1. Billeto.

Tener fuerza

1. Tener influencias en determinada situación o respecto de una mujer.

Teterete

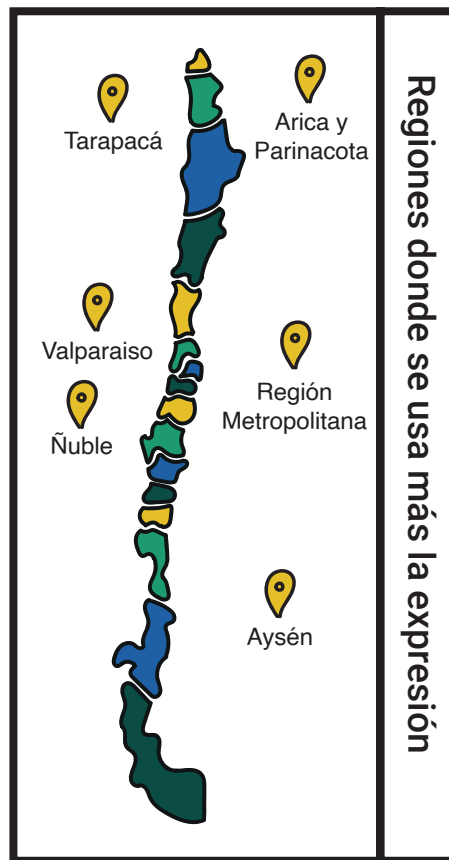
1. Mate de jugo.

Tubo

1. Teléfono celular.



“Oe ahí viene el botón, esconde el **tubo** en el tolompa”





Tiene tolo

1. Hablador.

Tio

1. Persona que tiene varios internos a su mando.

Tiquitaca

1. Dícese de lo que funciona perfectamente.
2. Mezcla de marihuana y pasta base.

Tirar el perro

1. Sonsacar información o decir otra cosa para despistar.

Tirar huincha

1. Caminar ida y vuelta tramos cortos.

Tirar la pela

1. Indicar malas vibras o malos deseos a una tercera persona.

Tirar línea

1. Planificar o calcular algo.

Tirarse al suelo

1. Adoptar una actitud de humildad.

Tiza

1. Cigarrillo.



Tocar el piano

1. Registrar las huellas digitales en la policía.

Toco mocho

1. Automóvil.

Tolipa

1. Bastón de funcionario.

Tololo

1. Gendarme recién salido de la escuela.

Tolompa

1. Pantalón

Tomar la moto

1. Retirarse.
2. Irse.

Tombo

1. Funcionario de Gendarmería.
2. Carabinero

Tonijua / Juanito

1. Persona de pocas luces que obra de recadero de otros reos.
2. Trato despectivo que se les da a los reos sumisos.

Toscano

1. Cigarrillo artesanal.

Tóxica

1. La que entra elementos prohibidos a la cárcel. Cobra por ese trabajo



Trabajarla de cuerpo grande

1. Prepotente.

Trabajarla de rostro

1. Enojarse.

Trompa

1. Jefe.
2. Patrón.
3. El que manda.



Tuerca

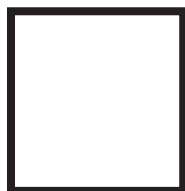
1. Anillo.

Tumba

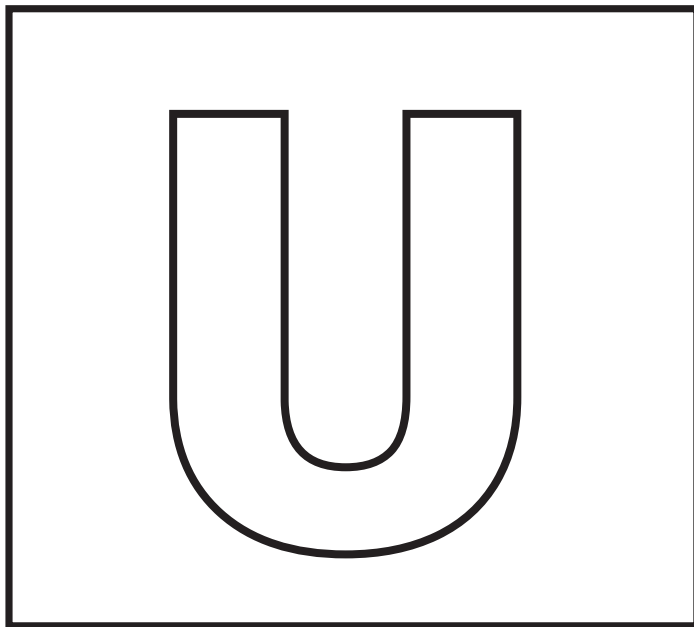
1. Carne o pollo que viene en el rancho.

Tunazo

1. Balazo.



Un cuarto antes
de ir al care'
colador



Letra

Regiones donde se usa más la expresión

Tarapacá

Coquimbo

Una vez pa' los vivos

1. Se dice cuando una persona es o se muestra lenta para entender lo que se le plantea o lo que se le dice.

no es pa' lentos

una vez y no se repite más

no entiendes nada pollo

UNA VEZ PA' LOS VIVOS

persona tortuga lenta

"Una vez pa' loh vio' pollo, avispate!"



Uber

1. Dícese del recluso que cobra dinero por llevar cosas o elementos al sector visita.

Un	
----	--

Un cuarto

1. Yerba mate.

Un sope

1. Un peso.

Letra

Veni' a puro
vacilar



A large, stylized yellow letter 'V' with a black outline, centered within a large black rectangular frame.



Vacilar

1. Burlarse.
2. Agarrar para la palanca a alguien .

Vagoneta

1. Vagabundo.



Vender la pescá

1. Dícese de la persona que se encuentra distraída.

Venir por la patilla

1. Estar preso por vagancia.



Violeta

1. Persona condenada por abuso sexual o violación.

Vivito

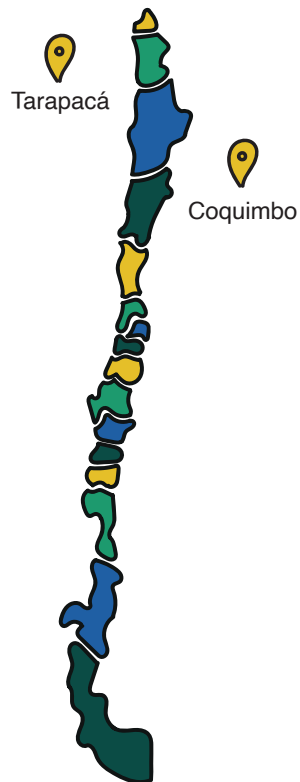
1. Estar atento.

Ventosa / Ventola

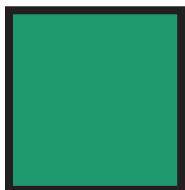
1. Vender algo.



“Hay que puro meter en **ventosa** el toco mocho”



Regiones donde se usa más la expresión

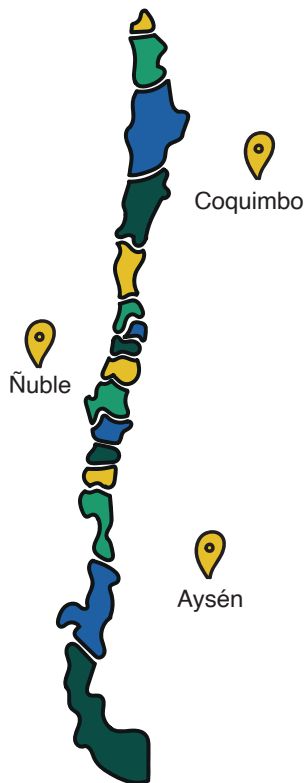


Wiwi voh!



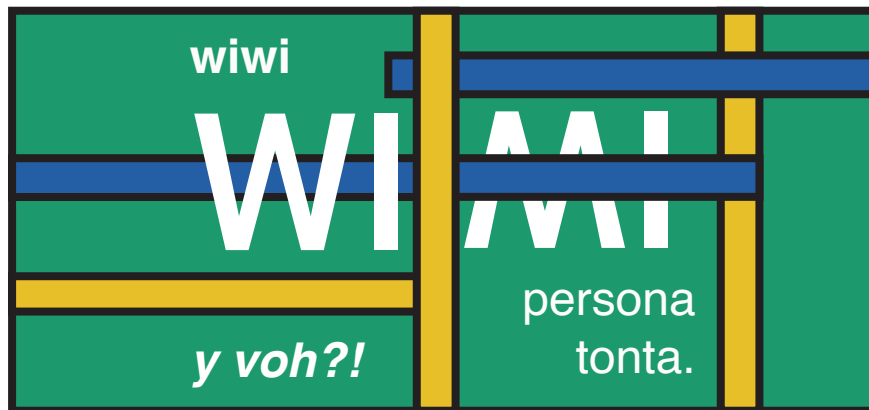
Letra

Regiones donde se usa más la expresión



Wiwi

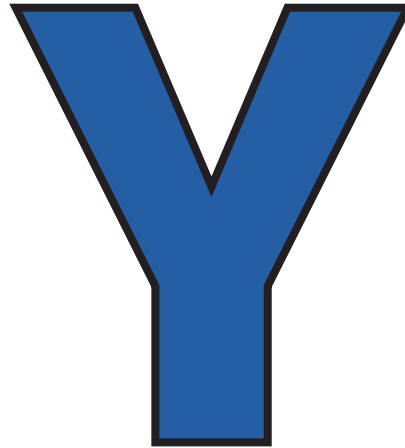
1. Persona tonta.



“No seai’ **wiwi**, ese tellebi
es falso”

Letra

¿Y la yerba burro?

A large, bold, blue capital letter 'Y' with a thick black outline, centered within a white square frame that has a black border.



Yerba

1. Marihuana.

Yuta

1. Funcionario de Gendarmería, Carabineros o PDI.

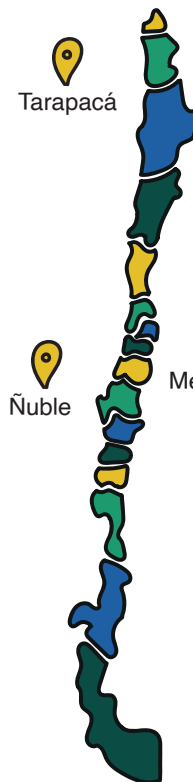
YUTA
FUNCIONARIO

gendarmería

carabineros

PDI

“Viene la **yuta** choros! hay que tomar moto”



Regiones donde se usa más la expresión



Zarpa pollo!



Letra

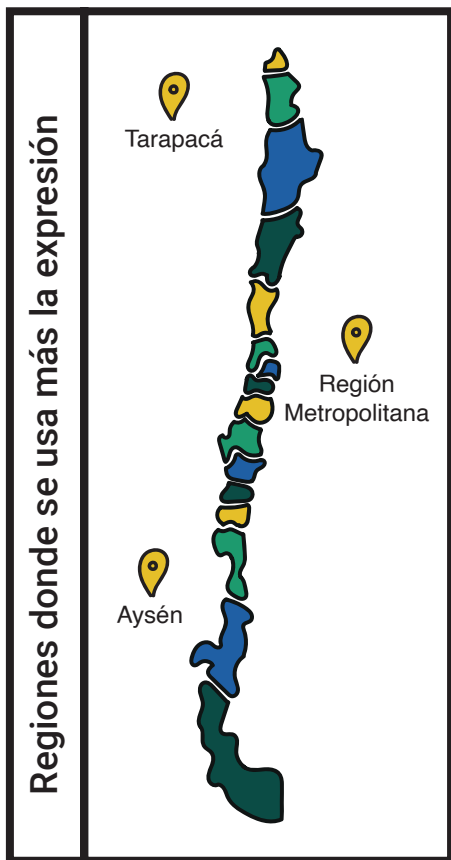
Zo

Zonbeca

1. Cabeza.

Zoronca

1. Corazón.



	Zarpao 1. Atrevido.
--	-------------------------------------

atrevido	choro te
TE ZAR-PAVO	PASASTE
salee pavo	zarpaste

“Ese perro bomba e’ terrible e’ zarpao”	
--	--

**“Estas palabras, tan mal vistas
por muchos, son quizás lo más
chileno que de verdad nos vaya
quedando en estos tiempos
confusos y globales.”**

-Ricardo Candía Cares

COA

Bibliografía

Candia, R. (2015). El COA y los políticos: monreros, cogoterros y lanzas. En *El Clarín*. Recuperado de: <https://elclarin.cl/archivo/2015/01/21/el-coa-y-los-politicos-monreros-cogoterros-y-lanzas/>

Candia, C. R. (2014). El COA. En *Crónica digital*. Santiago, Chile. Recuperado de: <https://www.cronicadigital.cl/2014/05/26/por-ricardo-candia-cares-el-coa/>

Candia, C. R. (2014). Ricardo Candia: “El COA es un lenguaje de combate y resistencia”. En *El Desconcierto*. Recuperado de: <https://www.eldesconcierto.cl/2015/04/27/ricardo-candia-el-coa-es-un-lenguaje-de-combate-y-resistencia/>

Acevedo, J.P (2017-2018). Glosario Penitenciario: COA de las cárceles chilena (canas). Santiago, Chile.

Manríquez, A. (2020). El COA, Jerga delictual popularizada. XIV Región de los Ríos, Chile.

COA

Diccionario Jerga COA Chilena.

Diccionario con las expresiones y palabras de la Jerga COA chilena más usadas por internos en los recintos penitenciarios de Chile.

El conocimiento de la jerga COA tiene como finalidad valorizar un lenguaje que ha sido el punto de origen de muchos modismos chilenos, que hasta el día de hoy se utilizan en nuestra sociedad.

Presentan



Somos
Reinserción
y Seguridad
Pública

Hablemos COA